

# MONATSBLATT

September 2011

der Deutschen Schule Taipei



Swire European Secondary Campus  
31 Jian Ye Road, Shihlin District,  
11193 Taipei

Swire European Primary Campus  
727 Wen Lin Road, Shihlin District,  
11159 Taipei  
Sekretariat:  
Tel.: +886-2-8145 9007 Ext. 1301

**Redaktionsschluss: letzter Mittwoch in  
einem Schulmonat, 9.00 Uhr!**

Redaktion: Ingrid Castritius  
Sabine Gordon

Kontakt: [dst-wochenblatt@gmx.net](mailto:dst-wochenblatt@gmx.net)

Meinungen in Artikeln und Berichten spiegeln nicht unbedingt die der Redaktion wider!

## Ein Wort der Redaktion

von Sabine Gordon

Liebe Leserinnen und Leser,

in diesem Jahr fiel das chinesische Mittherbstfest auf den 12. September, es ist der 15. Tag des 8. Mondmonats nach dem traditionellen chinesischen Kalender.

Die Bedeutung des Mondes für das chinesische Volk reicht bis in die Antike hinein: Der chinesische Kalender, die Pflanz- und Erntezeiten, das ganze Leben der Menschen damals waren mit dem Mond verbunden. Der Mond barg tiefe Mysterien für die Menschen der alten chinesischen Kultur und ist immer schon Gegenstand von Legenden und Gedichten gewesen.

So mochten die Menschen es, an kühlen, klaren Herbstnächten oben auf den Hügeln zu stehen, oder sich an das offene Fenster zu stellen, um die Schönheit des leuchtenden Vollmondes zu bewundern und der Mondgöttin Gebete und Wünsche zu senden. Je nach Phase und Fülle wurden dem Mond verschiedene Namen gegeben: Silber- oder Jade-Haken, Jade-Bogen oder Bogen-Mond, das goldene Rad, der Silber-Teller oder der Jade-Spiegel.

Im Laufe der Geschichte wurden unzählige Gedichte und Lieder über den Mond und die Mitte des Herbstes geschrieben. Gedichte zu schreiben war sowohl eine Kunstform als auch eine philosophische und spirituelle Disziplin, die weit verbreitet unter den Gelehrten und Beamten war, sogar der Kaiser widmete sich ihr. Der leuchtende Mond inspirierte die klassischen Dichter, die in ihm ein Symbol von Reinheit, Edelmut und Großzügigkeit sahen. Andere betrachteten den Mond als ein himmlisches Geheimnis, das zum Nachdenken anregte.

*„Nicht der Osten war hell, es war das Licht des erscheinenden Mondes“, ist eine Zeile aus dem Shi Jing, die früheste vorhandene Sammlung chinesischer Gedichte und Lieder aus 1000 v. Chr.*

*Quelle: <http://www.epochtimes.de>*

Natürlich hat der Mond nicht nur in der chinesischen Kultur eine große Bedeutung – auch im Westen fühlen sich die Menschen vor allem vom Vollmond angezogen und so ranken sich auch dort viele Legenden und Gerüchte um ihn. So erzählt sich man sich u.a., dass die Menschen bei Vollmond Streit suchen oder besonders fröhlich sind, man wichtige Entscheidungen eher nicht bei Vollmond treffen sollte und jener unseren Schlaf beeinflusst. Man erzählt sich auch, dass klares Wasser – in einem Gefäß in der Vollmondnacht ins Vollmondlicht gestellt – besondere Schönheit verleiht, wenn man sich am folgenden Tag das Gesicht damit wäscht. Oder wer, als Mann, dreimal den Hut vor dem Vollmond zieht, bzw. als Frau drei Knickse macht, sich bis zum nächsten Vollmond vor Unglück schützt.

Tja, ob dem nun wirklich so ist, steht wohl in den Sternen.

Ich wünsche Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, ein erholsames Wochenende.

Ihre Sabine Gordon

PS: Das nächste Monatsblatt erscheint am Freitag, dem 28. Oktober.

## Berichte aus der Deutschen Sektion und der TES

### Flexible Eingangsstufe 0

#### Wir stellen uns vor

von Greta Fritzen

Nun sind wir endlich komplett. Nachdem Josephine auch wieder aus Deutschland zurückgekehrt ist, lernen und arbeiten jetzt jeden Morgen ab 7.30 Uhr acht Kinder in unserem neuen Vorschulraum.



Es klappert in der Schultüte – was da wohl drin sein mag? Klingt jedenfalls nicht so, als ob es etwas Süßes wäre!

Unser Vorschulraum jedenfalls ist Spitze! Jetzt haben wir genug Platz zum Arbeiten und auch Flächen an den Wänden, um bald unser Buchstabenhaus anbringen zu können und es wachsen zu lassen.



Hinter der Tafel ist die neue, strahlend weiße Trennwand, die den Schlafraum für die kleinen Kindergartenkinder abteilt und unserem Raum nun den Charakter eines echten Klassenzimmers gibt.

# Ein Bambushaus und ein Bambusbett im deutschen Kindergarten?

von Larissa Kendzia

Angefangen hat alles mit unseren Überlegungen zu einer kindgerechteren Gestaltung unserer Gruppenräume. Der deutsche Kindergarten ähnelte eher einem Klassenzimmer als einem Kindergarten und die sogenannten Funktionsecken in einem typischen deutschen Kindergarten kamen nicht richtig zur Geltung.

Unser Projekt war es, Funktionsecken einzurichten, die gerade in der Freispielzeit und in der leisen Spielzeit von den Kindern genutzt werden können. Das Konzept „Kindergarten“ an sich legt sehr großen Wert auf die Innenausstattung im Gegensatz zu vielen anderen europäischen Ländern, die eigentlich in dem Sinne schon als reine Vorschule arbeiten.

Die Gestaltung der Räume ist eine Grundlage für die Lern- und Lebenserfahrung. Sie beeinflusst sowohl die Wahrnehmung und Handlungsfähigkeit als auch das Sozialverhalten. Eine gute Raumausstattung eines Kindergartens fördert laut vieler verschiedener Untersuchungen die ganzheitliche kindliche Entwicklung. Die Spielbereiche sollten thematisch gestaltet sein und dennoch vielfältige Handlungen ermöglichen, sowie einen eher wohnlichen und privaten Charakter haben.

Also durchforsteten wir gewisse Kindermöbelkataloge und mussten jedoch feststellen: zu teuer, zu lange Lieferzeiten und die Maße passen nicht!

Da kam die Idee: Bambus!

Das Material passt sich hervorragend den Klimaverhältnissen in Taiwan an, ist naturbelassen ohne Chemikalien, sicher und abgerundet, sehr robust und langlebig, strahlt Wärme und Gemütlichkeit aus und vor allem wächst Bambus im Land. Selbst die Maßanfertigung in Taiwan kommt viel günstiger als eine Bestellung aus Deutschland. Grundsätzlich müssen Kindermöbel stabil und aus schadstofffreien Materialien gefertigt sein. Bambus, das Naturprodukt, dessen vorbildliche Eigenschaften besonders für die Verarbeitung von Möbeln geeignet sind, war für den Kindergarten die ideale Lösung. Claudia hat sich erinnert, das jedes Jahr ein Bambusfachmann am Weihnachtsmarkt mit Bambus arbeitet. Unser Experte war somit gefunden.



Rollenspielecke vorher





## Und warum ein Bambushaus?

Rollenspiele sind für Kinder eine wichtige Beschäftigung zum Erlernen der Sozialkompetenzen. In diesen eigenen vier Wänden der Kinder werden Aktivitäten wach, die im Spiel im Bambusspielhaus gefördert werden. Kinder wollen „selbstständig sein“, wollen spielen, was sie im täglichen Leben der Erwachsenen sehen und hören.

Im April verkündete uns Herr Bobke, Mitarbeiter der Firma Mercedes und Finanzvorstand der Deutschen Schule, die freudige Nachricht, dass Mercedes-Benz Taiwan Ltd. sich als Sponsor dieses Projektes bereit erklärt hat. Der Traum ging also in Erfüllung. Dank der Firma Mercedes, die uns mit der stolzen Summe von 300.000 NT\$ unser Projekt verwirklicht hat, werden noch viele Generationen von Kindern Freude an diesen einzigartigen Funktionsecken haben, und ihr Kindsein richtig ausleben können. Und wenn die Kinder einmal später Erwachsene sind, werden sie sich vielleicht noch an das Bambusbett und Bambushaus im deutschen Kindergarten erinnern!

Im Juni 2011 wurde dann endlich das Haus geliefert. Ein Bauwerk von hohem pädagogischen Wert: Sprache, Sozialverhalten, Konfliktverhalten, Fantasie und Kreativität werden durch Rollenspiele in dem Bambushaus gefördert. Herrn Hsu ist es gelungen, ein Spielhaus anzufertigen, in dem die Kinder zu verschiedensten Rollenspielen animiert werden und ihrer Fantasie freien Lauf lassen können.





Viele Mitarbeiter aus anderen Sektionen bleiben erstaunt vor unseren Errungenschaften stehen, und fragen: „Warum habt ihr denn ein Bambusbett im Kindergarten?“ Wir erklären ihnen dann, dass Rückzugsmöglichkeiten im Kindergarten dann wichtig sind, wenn die Kinder in großen Gruppen einer ständigen Reizüberflutung ausgeliefert sind. Diese wird sowohl durch einen hohen Lärmpegel als auch durch permanente Bewegung im Blickfeld des Kindes ausgelöst. Neben der Hektik und dem Lärmpegel sich auf ein Buch konzentrieren zu können, fällt vielen Kindern schwer. Um dem vorzubeugen und dem für Kinder wichtigen Bedürfnis nach Ruhe und Erholung nachzukommen, sind gerade in Kindergärten solche Nischen notwendig.



Vielen lieben Dank auch an Christine Streng für das Nähen der Vorhänge, das viele Stunden in Anspruch genommen hat!



Am Freitag, dem 6. September 2011 fand unsere offizielle Einweihungsfeier statt. Herr Kern, der CEO von Mercedes, Herr Huber, Vorstandsvorsitzender und natürlich Herr Hsu, unser Bambushandwerker, waren die geladenen Gäste. Unser Schulleiter, Emmanuel Fritzen, eröffnete die Feier mit einer dankenden Rede und die Kinder sangen das Lied „Europakinderland....kleine Europäer rücken immer näher...“. Damit wollten wir auch zum Ausdruck bringen, dass in unserem Kindergarten gerne alle anderen Sektionen herzlich willkommen sind und mit unseren Kindern in den Funktions-ecken zusammen spielen können. Anschließend überreichten die Kinder dem Mercedes-Repräsentanten und Herrn Hsu kleine symbolische Geschenke, die unsere Freude und unseren Dank nochmals zum Ausdruck bringen sollten. Selbstverständlich durfte Herr Kern die roten Schleifen vom Bambushaus und Bambusbett durchschneiden.

Das Kiga -Team bedankt sich bei der Firma Mercedes-Benz Taiwan Ltd. für die große finanzielle Unterstützung, bei Herrn Hsu für das maßgeschneiderte Entwerfen unseres einzigartigen Projektes. Es wurde nicht nur auf die Bedürfnisse des Kiga-Teams eingegangen, sondern vor allem dem wichtigsten Bedürfnis eines Kindes: dem Spielen. Unsere Kinder sind überglücklich und verausgaben sich tagein und tagaus im Bambushaus und -bett. Ein großes Dankeschön auch von unseren Kindern!



### Die Krankenschwester zu Besuch in der Klasse 1 / 2

von Birgit Jungblut

Im Rahmen einer Stunde über Berufe bekam die Klasse 1/2 Besuch von der Krankenschwester der Junior Section. Sie erzählte, wie lange sie schon in der Schule arbeitet, wo sie vorher gearbeitet hat, worin ihre Aufgaben bestehen und wie die Kinder Unfälle vielleicht auch verhindern können. Dann haben die Schüler ihr Arbeitszimmer besichtigt. Die Krankenschwester zeigte ihnen, wie verschiedene Verbände aussehen und wie sie einen Bruch stützen kann. Sie erklärte, dass sie die Eltern oder den Krankenwagen anruft, wenn die Kinder einen schlimmen Unfall haben und nicht in der Schule bleiben können.



Die Kinder haben sich vor allem gewünscht, eine Spritze ganz aus der Nähe zu betrachten. Die Krankenschwester hat mehrere Spritzen zum Ansehen verteilt und erklärt, dass die Kinder in der Schule nur eine Spritze bekommen, wenn sie wirklich krank sind und Medikamente brauchen. Am Besten gehen die Kinder dann aber zum Arzt.

Der Besuch war sehr interessant. An dieser Stelle möchten wir uns bei der Krankenschwester für alle Informationen herzlich bedanken.



## Sekundarschule

### Teambuilding Day

von Beate Gemp

Am 2. September 2011 fand zum wiederholten Male der Teambuilding Day an der TES statt. Zum ersten Mal waren auch die Schülerinnen und Schüler aus der deutschen und der französischen Sektion mit dabei. Für die unterschiedlichen Jahrgangsstufen gab es unterschiedliche Übungen, um die Gemeinschaft zu stärken.

Die ‚Großen‘ waren Teil eines ‚Amazing Race‘ oder nahmen an einem Kochwettbewerb („Masterchef“) teil. Die ‚Kleinen‘ hatten die unterschiedlichsten Aufgaben zu bewältigen.

Insgesamt war dies für alle Beteiligten ein gelungener Tag – ein Erlebnis, welches wir gerne nächstes Jahr wiederholen möchten.



Na, welches Wort war das wohl?



Welche Übung wird das jetzt????



Le Chef?



Oder sehen wir hier den Meisterkoch?





Nun erst mal eine Pause, bevor es weitergeht...



Wer mag rosafarbene Hemden und hat als Hobby Bogenschießen?



Grübel .. Grübel ...???



Deutsche und französische Schüler/innen lernen sich besser kennen ...



Das Drei-Bein-Rennen



Und hier einige Meinungen unserer Schülerinnen und Schüler im Anschluss an diesen Tag:

„Ein toller Tag! Ich habe neue Freunde gefunden.“

„Ich habe viel über Teamwork gelernt. Es hat Spaß gemacht – vor allem die Arbeit in Gruppen!“

„Ich weiß jetzt, dass ich bei Problemen jemanden um Hilfe bitten kann – und er hilft mir.“

„Ich habe gelernt, dass wir, wenn wir in einem Team arbeiten, Probleme besser und schneller lösen können.“

„Eigentlich mag ich keine Gruppenarbeit – aber heute habe ich herausgefunden, dass es Spaß bringt.“

Das zeigt, dass dieser Tag ein ganz besonderer und wichtiger Tag im Jahreskalender ist – gerade am Schuljahresanfang. Wir freuen uns schon auf die nächste gemeinsame Veranstaltung.

## Aus dem Schulumfeld in Taipei

Termine aus dem Schulumfeld in Taipei und Taiwan		
<b>Oktober 2011</b>		
23. September – 2. Oktober	<b>Oktoberfest im Restaurant <i>Oma Ursel</i></b> Info: <a href="http://www.oma.ecdiy.com.tw/">http://www.oma.ecdiy.com.tw/</a>	No. 8, Lane 10, Yungkang Street, Taipei 106
6. – 23. Oktober	<b>Oktoberfest im <i>Wendel's</i></b> Info: <a href="http://www.wendels-bakery.com/">http://www.wendels-bakery.com/</a>	Taipei, Shi-Lin District, DeXing West Road, Nr. 5
6. Oktober	<b>Maurice Steger &amp; Akademie für Alte Musik Berlin</b> Info (auf Chinesisch) unter: <a href="http://www.ntch.edu.tw/program/show/2c908135318f62a60131a7914f85014c">http://www.ntch.edu.tw/program/show/2c908135318f62a60131a7914f85014c</a>	National Concert Hall
14. Oktober	<b>The Night of the Baroque Choral Music</b>	National Concert Hall 19.30 Uhr
ab 28. Oktober	<b>Deutscher Film „Wer, wenn nicht wir“</b>	Ambassador Changchun / Wonderful

### Kunst-, Kultur- und Freizeittipps

#### **Maurice Steger & Akademie für Alte Musik Berlin: Konzert in Taipei am 06.10.2011**

Die 1982 gegründete Akademie für Alte Musik Berlin gehört zu den weltweit besten Kammerorchestern. Die Konzertreihe „Flauto Magico - Mit Maurice Steger in Fernost“ wird das Ensemble erstmals nach Taiwan führen, präsentiert werden Stücke von Telemann, Caldara, Bach und Corelli. „The Independent“ bezeichnete Maurice Steger als weltweit führenden Blockflötisten, viele seiner CDs erhielten renommierte Auszeichnungen.



## Deutschsprachige Filme in Taiwan

Am 28. Oktober 2011 läuft der mehrfach preisgekrönte deutsche Film **"Wer, wenn nicht wir"** in den Kinos "Ambassador-Changchun" und "Wonderful" an.

Am 9. Dezember 2011 folgt der Film **"Almanya - Willkommen in Deutschland"** ebenfalls in den o.g. Kinos.

Webseite des Films "Wer, wenn nicht wir": <http://www.werwennnichtwir-film.de>

Webseite des Films "Almanya - Willkommen in Deutschland": <http://www.almanya-film.de>

- Ambassador-Changchun: Taipei, Changchun Rd., No. 172 Tel.: (02)25074141.
- Kino "Wonderful Theatre" (auch "Majestic") Taipei, Wanhua-Bezirk, Hanzhong-Rd., No. 116, Tel.: (02)23312270

---

**Taiwanisch-deutsches Barockkonzert:** *Der Taipei Male Choir* und die *Frauen des Dresdner Kammerchores* gemeinsam in der National Concert Hall

*The Night of the Baroque Choral Music*

National Concert Hall

14. Oktober 2011, 19.30 Uhr

In Zusammenarbeit zwischen Ost und West wird *The Night of the Baroque Choral Music* vom Taipei Male Choir, Gewinner des 6. Internationalen Harmonie Festivals in Limburg 2011, und den Frauen des Dresdner Kammerchores unter der Leitung des bemerkenswerten deutschen Dirigenten Hans-Christoph Rademann präsentiert. Musikalisch begleitet vom Dresdner Barockorchester sowie 17 Barockinstrumenten, beinhaltet ihr Konzertprogramm die *Sonata in c Minor* des deutschen Komponisten Johann Georg Pisendels und *Missa Ctiva e-Moll ZWV 18* des tschechischen Komponisten Jan Dismas Zelankas, wodurch der Zuhörer in die musikalische Atmosphäre des Dresdner Barock-Könighofes eintauchen kann. Zelankas Stück wird in Asien zum ersten Mal aufgeführt.

Price : 400/ 600/ 900/ 1200/ 1600/ 2000 NTD tmc.leiter@taipeimalechoir.net.tw Buying tickets via Taipei Male Choir, getting 30 % discount!!!



2011  
**10/14**  
19:30 國家音樂廳  
National Concert Hall

# 薩克森王朝的璀璨音樂

## 台德跨國合唱之夜 *The Night of the Baroque Choral Music*

東西天籟美聲合唱+當代頂尖古樂傳奇的黃金組合

精選亞洲首演曲目·17件空運來台古樂器  
獻上德勒斯登宮廷最璀璨的音樂寶藏

台灣聲樂教母——申學庸教授 真情推薦

《薩克森王朝的璀璨音樂》精選亞洲首演曲目與17件空運來台古樂器，由甫獲第六屆德國哈其尼音樂節（Harmonie Festival）室內男聲合唱組冠軍的拉維人男聲合唱團，搭配合唱指揮大師拉德曼率領的德勒斯登室內合唱團女聲，在德勒斯登巴羅克古樂團伴奏下，為您獻上聽覺與視覺兼俱的音樂饗宴。

音樂會以十八世紀前半葉最知名小提琴演奏大師皮森戴爾的c小調奏鳴曲揭開序幕；緩板與快板兩個樂章，精巧的宮廷曲式帶領您進入迷人的巴羅克音樂世界。接著帶來亞洲首演的齊爾卡全本「敬禮彌撒」；齊爾卡於重病中治癒後，為感謝造物主，創作了『敬禮彌撒』，嚴謹和諧的曲式鋪陳以華麗的合唱與感性的獨唱詠嘆更迭表現，實為十八世紀音樂寶藏之一。東西天籟與頂尖古樂團的世紀組合，共同為台灣樂迷獻藝，不容錯過！

### 演出者

- 指揮／漢斯-克里斯多夫·拉德曼 (Hans-Christoph Rademann)
- 假聲男高音／瑞德雷 (Andrew Radley)
- 男高音／梅特格 (Tobias Mather)
- 男低音／奧勒 (Cornelius Uhle)
- 拉維人男聲合唱團 (Taipei Male Choir)
- 德勒斯登室內女聲團 (Frauen des Dresdner Kammerchores)
- 德勒斯登巴羅克古樂團 (Dresdner Barockorchester)

### 演出曲目

- 皮森戴爾：c小調奏鳴曲 JOHANNES GEORG PISENDEL: *Sonate c-Moll*
- 齊爾卡：敬禮彌撒 JAN DISMAS ZELENKA: *Missa Votiva c-Moll ZWV 18* [亞洲首演]

主辦單位： 國立中正文化中心  
National Chung-Shan Cultural Center, N.C.C.

兩廳院售票系統 [www.artsticket.com.tw](http://www.artsticket.com.tw) 02-3393-9888

票價：400 600 900 1200 1600 2000

特別折扣：兩廳院之友9折，學生8折 ◎主辦單位保有節目異動權



### BUY NOW! 我要購票



德國合唱指揮大師  
克里斯多夫·拉德曼



假聲男高音／瑞德雷



男高音／梅特格



男低音／奧勒

### 音樂會前導聆

10.14 Fri 19:00

地點：國家音樂廳一樓大廳

主講人：東海大學音樂系車炎江教授



## Nichtkommerzielle Kleinanzeigen

### Moving Sale

Please contact family Bienen: 0936220435 or 0989707080, Goods available starting Oct. 20<sup>th</sup> (Self-Pickup)



Built-In Oven (Best) 10,000.-  
size: 60cm x 60cm x 60cm



Wall-mounted TV 38" (Viewsonic) 8,000.-  
size: 93cm x 63cm x 11 cm

- All electrical items are just under 3 years old and in very good condition.
- Quality Sofa is about 4 years old and maintained well.



Quality Sofa 13,000.-  
size: 200cm x 100cm, height 75cm

# Zu verkaufen Kinderfahrrad



**Marke:** Loeki, aus Holland. Mit Stützrädern. Für Kinder zwischen 3 und 5 Jahren.  
Neue Reifen und Schläuche. Reifengröße: 12,5 Zoll.

**Preis:** 700 NT\$.

reiner.birgit.jungblut@online.nl oder handy: 09-17403303

---

## Chinesische Weichschildkröte / Wasserschildkröte zu verschenken

eingereicht von Regula Weiß

Pflegeleichte, lebhafte, interessant aussehende Weichschildkröte inkl. Zubehör abzugeben. Das Aquarium ist 70x30x28 cm groß. Weitere Informationen unter Tel.Nr. 0911-190 980



**Suchen Sie für Ihr Kind Nachhilfeunterricht?**

Mein Name ist Marco Utiger und ich bin ausgebildeter Grundschullehrer. Nachdem ich drei Jahre in meinem Beruf gearbeitet habe, wollte ich Erfahrungen als Lehrer im Ausland sammeln. In Singapur habe ich einige Monate unterrichtet und nun bin ich in Taipei als Deutschlehrer an einer Privatschule und als Nachhilfelehrer für die Grund- und Sekundarschule tätig.

Fächerprofil:

- Mathematik
- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Natur- und Geisteswissenschaften

Sie können sich gern bei mir per E-Mail ([m\\_utiger@hotmail.com](mailto:m_utiger@hotmail.com)) oder direkt telefonisch (0987 051 017) melden.

**Kühlschränke gesucht**

Für unsere Kurzzeitmitarbeiter (früher: Zivis) und für ein neues Zentrum für Thai-Gastarbeiter hätten wir Interesse an zwei Kühlschränken, einer davon kleiner. Abholung voraussichtlich nur an solchen Freitagen möglich, an denen der monatliche deutsche Bibel-Gesprächskreis stattfindet.

Erika Scharrer, 0912 004 845

[lscharrer@gmail.com](mailto:lscharrer@gmail.com)



## Bild des Monats

Der Herbst lädt zum Wandern ein – beliebtes Ausflugsziel in der näheren Umgebung ist dabei der YangMingShan.



Foto: Anna Granzin